

خود آموز
نوشتن از
هنر معاصر
جلد دوم

کیلدا ویلیامز

ترجمہ: سحر افتخار زادہ

آوام سرا

AvamSara Publication

سرشناسه: ویلیامز، گیلدا // Williams, Gilda // عنوان و نام
پدیدآور: خودآموز نوشتن از هنر معاصر // گیلدا ویلیامز، ترجمه
سحر افتخارزاده. // مشخصات نشر: تهران: آوام سرا ۱۳۹۹
- ۱۴۰۰. // مشخصات ظاهری (ج۲): مصور (بخش رنگی) //
۱۶×۱۱/۵ س.م. // فروست: کپسول هنر معاصر، ۲. // شابک:
۹۷۸-۹۶۴-۹۴۰۵۶-۶۰۰ ج.۱.
۹۷۸-۹۶۴-۹۴۰۵۶-۵۰۰ ج.۲. // وضعیت فهرست نویسی: فایا
عنوان اصلی: How to write about contemporary art, ۲۰۱۴. // یادداشت: کتابنامه.
یادداشت: ج. ۲ (چاپ اول: ۱۴۰۰) (فایا). // یادداشت: کتابنامه.
یادداشت: نمایه. // موضوع: نقد هنری - نویسندگی // موضوع
: Art criticism - Authorship // شناسه افزوده: افتخارزاده،
سحر. ۱۳۶۲، مترجم // اطلاعات رکورد کتابشناسی: فایا
رده بندی کنگره: ۷۷۴۷۶
رده بندی دیویی: ۸۰۸/۰۶۶۷
شماره کتابشناسی ملی: ۷۴۰۶۶۷۲

کپسول هنر معاصر - ۳

خودآموز نوشتن از هنر معاصر

جلد دوم

نویسنده: گیلدا ویلیامز

ترجمه: سحر افتخارزاده

گرافیک: مریم روان فیکر

صفحه آرای: مرکز تخصصی هنر

چاپ اول: ۱۴۰۰

چاپ و صحافی: روز

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۹۹۵۰۰ تومان

شابک: ۹۷۶-۹۶۴-۹۴۰۵۶-۵-۵

avamsarapub.ir

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این اثر محفوظ و در اختیار نشر «آوام سرا» است. تکثیر، انتشا و استفاده از این اثر به هر شیوه از جمله در قالب مجموعه عکس، فتوکپی و نسخه برداری الکترونیکی، بدون دریافت مجوز کتبی از ناشر و مؤلف، ممنوع است.

۶ درباره‌ی «کپسول هنر معاصر»

۹ مقدمه مترجم

۱۳ قواعد / راهنمای نوشتن از هنر معاصر در قالب‌های مختلف

۱۴ چگونه مقاله‌ی آکادمیک بنویسیم

۱۴ // شروع کار

۱۹ // پرسش پژوهش

۲۲ // ساختار

۲۹ // باید‌ها و نباید‌ها

۳۴ // چند توصیه

۴۶ متون تشریحی

۴۶ // چگونه یک مقاله‌ی خبری کوتاه بنویسیم

۵۱ // چگونه یک متن تشریحی کوتاه بنویسیم

۷۴ // چگونه خبر نامه بنویسیم

۸۶ // چگونه کاتالوگ حراجی بنویسیم

۱۰۲ متون «ارز یابیک»

۱۰۲ // چگونه برای مجله یا وبلاگ، مرور نمایشگاه بنویسیم

۱۲۳ // چگونه مرور روزنامه‌ای بنویسیم

۱۲۸ // چگونه مرور کتاب بنویسیم

۱۳۲ // چگونه سرمقاله‌ی دبیر مهمان بنویسیم

۱۴۴ // چگونه جستار کاتالوگ یا مقاله‌ی مجله‌ای بنویسیم

۱۷۶ چگونه استیمنت هنر مند بنویسیم؟

۱۷۸ // ده مورد از معمول‌ترین دام‌های استیمنت‌نویسی (و راه اجتناب از آن‌ها)

«اگر می‌شد به کلام دریابید که دیگر نمی‌کشیدمش!» این جمله را می‌توان از یک نقاش رومانتیک پذیرفت، اما به‌سختی بتوان در فضای هنر معاصر، منکر ضرورت حضور متن مکتوب در تکمیل فرآیند ادراک اثر هنری شد. ارتباط تنگاتنگ زبان و هنر معاصر در پیش‌گفتار کتاب حاضر به کفایت بسط داده شده. آن‌چه لازم می‌بینم در این‌جا اضافه کنم، آن است که اگر درک هنر معاصر برای مخاطب دشوار است و اگر میان آثار هنری امروز با مخاطب فاصله‌ای هست، برداشتن آن فاصله یا حداقل کم کردن آن، بر دوش زبان و بر دوش هنرنگارانی است که با بیانی قابل فهم و مستدل به تفسیر هنر — اعم از آثار، رویدادها، تاریخ و بازار — می‌پردازند.

طی چند سالی که به‌عنوان نویسنده در حوزه‌ی هنرهای تجسمی مشغول فعالیت هستم، همواره سعی کرده‌ام از نقد در مقام توصیه، مُج‌گیری، انتقاد یا حمله به سمت تفسیر و ارزیابی مستدل حرکت کنم و هم‌چنان نیز در تلاش برای یادگیری این مهم هستم. در همین راستا و در پی احساس کمبود متونی که راهکارهایی اصولی برای نوشتن درباره‌ی هنر ارائه کنند، ترجمه‌ی این کتاب را شروع کردم. می‌توان گفت در زمینه‌ی نظریه و فلسفه‌ی هنر ما به کتاب‌ها و ترجمه‌های مکفی دسترسی داریم، اما به‌صورت کاربردی منابع محدودی در زمینه‌ی نقد و هنرنگاری در دسترس است و همین کمبود باعث شده علاوه بر برخوردهای غیرتخصصی با هنرنگاری هم‌چنین معیاری برای نقد وجود نداشته باشد.

و اما دلایلی که سبب انتخاب این کتاب مشخص شد یکی

تأکید نویسنده بر «تفسیر مستدل» به جای «داوری صرف» در زمینه‌ی نقد هنر بود و دیگری تکیه‌ی آن بر نکات کاربردی از ابتدا تا انتهای نوشتن یک متن مبتنی بر شواهد، از نقطه‌نظری شخصی، به جای پرداختن به کلیات نظری.

نویسنده‌ی کتاب، دکتر گیلدا ویلیامز، منتقد هنر است و از سال ۲۰۰۸ در کالج گلداسمیتز دانشگاه لندن تدریس می‌کند. ویلیامز به‌عنوان سردبیر و سردبیر مشاور، تعریف پروژه و راه‌بری بیش از پنجاه عنوان کتاب را از ۱۹۹۴ تا ۲۰۰۵ در بخش هنر معاصر انتشارات فایدون بر عهده داشته*. وی خبرنگار آرت فوروم در لندن است و تاکنون برای مجلات آرت مانتلی، سایت آند سوند، فریز، گاردین، برلینگتون و بسیاری دیگر مطلب نوشته است.

به پیشنهاد نشر «آوام‌سرا» کتاب را به‌صورت دو مجلد جدا ارائه خواهیم کرد. جلد اول به‌صورت کلی به نوشتن درباره‌ی هنر معاصر می‌پردازد و جلد دوم به‌صورت تخصصی راهکارها و اصول نوشتن مقاله‌ی آکادمیک، مقاله‌ی خبری، خبرنگارانه، متن کاتالوگ، مرور و استیتمنت را ارائه می‌دهد. توضیحاتی که داخل {} آمده از مترجم است.

سحرافتخارزاده - مرداد ۱۳۹۹

* برای مثال مجموعه‌ی مونوگراف‌های هنرمندان معاصر، مجموعه‌ی نیم‌ها و حبس، مجموعه‌ی وینامس I در باب نقاشی معاصر و وینامس II در زمینه‌ی عکاسی معاصر و سر کتاب از سالن باستانال، نمایشگاه‌هایی که تاریخ هنر را ساختند (۲۰۰۸). نویسنده مقاله‌ای با عنوان «نارناراکروگر، نازیجه‌ی دست‌نویس بردازان» توسط نشر مهریار به فارسی ترجمه شده است؛ مجله‌ی عکس، ۱۹۹۰، تاب ۱۳۸۲، صص ۳۴-۳۷.